

LIMA

La Ciudad de los Reyes

Una vista pintoresca y detallada de
Lima moderna y de sus antiguos
encantos arquitectónicos recog-
idos y publicados por la

Empresa Pictórica del Perú, Ltda.

Casilla 2018

LIMA

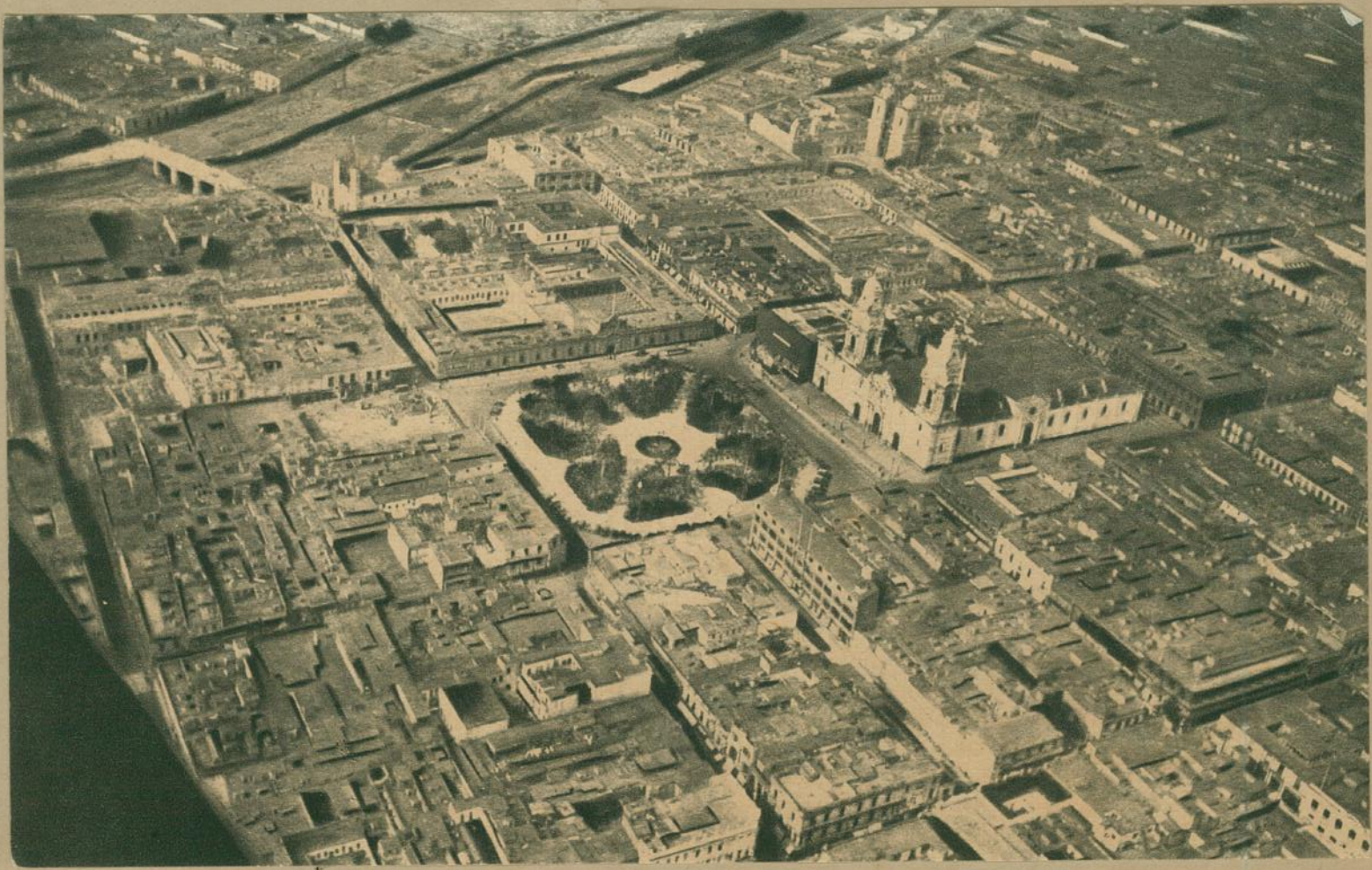
J. BASILLI O.
REPRODUCED BY LIMA

DONDE FUNDO PIZARRO LA CAPITAL DE UN IMPERIO

Esta vista tomada desde un aeroplano representa el centro de la vida comercial, religiosa y gubernamental. En el centro de la Plaza de Armas está el sitio donde se congrega el pueblo peruano. Frente a la Plaza se encuentran: La catedral empezada en los tiempos de Pizarro, al mismo tiempo que se fundó Lima en 1535; el Palacio Presidencial, residencia particular y oficial del Presidente del Perú; el Palacio antiguo de Pizarro; importantes casas comerciales, tiendas, almacenes y centros mercantiles peruanos y de colonias extranjeras.

WHERE PIZARRO FOUNDED THE CAPITAL OF AN EMPIRE

An airplane view of the heart of Lima's governmental, religious and commercial life. In the center is the Plaza de Armas, "the common meeting ground of all Peru." Fronting the Plaza are: the Cathedral, the foundations of which were begun under Pizarro simultaneously with his founding of Lima itself in 1535; the Governmental Palace—residence and office of the President of Peru and, anciently, the Palace of Pizarro; and important business structures, which house, in addition to stores and shops, some of the social and commercial clubs of Peruvians and the foreign colony.



LIMA MODERNA Y SUS ALREDEDORES PINTOESCOS

Una parte de Lima está rodeada de colinas desde las cuales nuestra vista nos lleva hasta las perfiladas cumbres de las Andes. A la izquierda el río Rimac que va bordeando las faldas del cerro de San Cristóbal. El ferrocarril Central del Perú va de Lima hacia y a través de Los Andes, cruzando la gran cordillera a una altura de 15,665 pies.

MODERN LIMA AND ITS PICTURESQUE SETTING

Back of Lima are hills from which the eye is led upward to the far, faintly-etched outline of the soaring Andes. To the left is the Rimac River, skirting the hill San Cristobal. The Central Railway of Perú leads directly from Lima to and over the Andes, crossing the great cordillera at an elevation of 15,665 feet.



PASEO COLON — PASEO DE LA GENTE ELEGANTE DE LIMA

En el centro de este barrio, comenzando en la Plaza de Bolognesi, que se ve en la parte inferior de la fotografía, se extiende el amplio Paseo de Colón, alrededor del cual se observan lujosas casas particulares y la mayor actividad de la vida elegante de la capital. Aquí las casas con sus fachadas ricas y artísticas y el Paseo de Colón, arteria de lo selecto de la ciudad, son lugar ideal donde puede ostentar su riqueza y elegancia la flor y nata de la sociedad. En el centro de la fotografía está la fresca belleza del Jardín Zoológico y Botánico.

LIMA'S FASHIONABLE DRIVE — THE PASEO COLON

Through the middle of this section, starting at the Plaza de Bolognesi in the central foreground, runs the spacious Paseo Colon, around which centers the residence and activities of much of the life of fashion in the capital city. Here the dwellings are imposing and richly finished; and the Paseo Colon, artery of the élite, is a fit thoroughfare upon which to display the persons and equipages of the social leaders. In the center of the illustration is the cool beauty of the Zoological and Botanical Gardens.



LA PLAZA DE ARMAS

Una parte de la vista de la plaza principal. La Plaza está rodeada por una amplísima calle cruzada por vastos pavimentos, así es que se transita aquí libremente sin atropellarse. A la izquierda puede verse el cobertizo donde dos veces a la semana aparece el "Gordo" de la lotería que la multitud contempla con verdadera ansia. Con el producto de la lotería se mantiene a muchas instituciones públicas de caridad.

THE PLAZA DE ARMAS

A view along one side of the principal square. The Plaza is bounded by a broad thoroughfare and cut across by wide pavements, so that the free circulation of civic life can flow here unimpeded. To the left may be seen the booth where twice weekly the selection of winning lottery numbers is made—under the eager eyes of an interested crowd. The profits of the lottery support numerous institutions of public charity.



DONDE PIZARRO DESCANSA — LA CATEDRAL

En una capillita de la Catedral yacen los restos de Pizarro. Merced a su energía incansable fueron fundadas Lima y la Catedral en el año 1535. Más de noventa años tardaron en construir tan asombroso templo. Fué reconstruída y acabada en 1758 en el mismo sitio donde se conserva hoy día.

WHERE PIZARRO SLEEPS — THE CATHEDRAL

In a chapel of the cathedral rest the bones of Pizarro, to whose restless energy was due the founding both of Lima and its Cathedral in 1535. Not for ninety years was the ambitious structure completed. Then, in 1746, a great earthquake destroyed the Cathedral. It was rebuilt on the same site, and completed in 1758, just as it stands today.

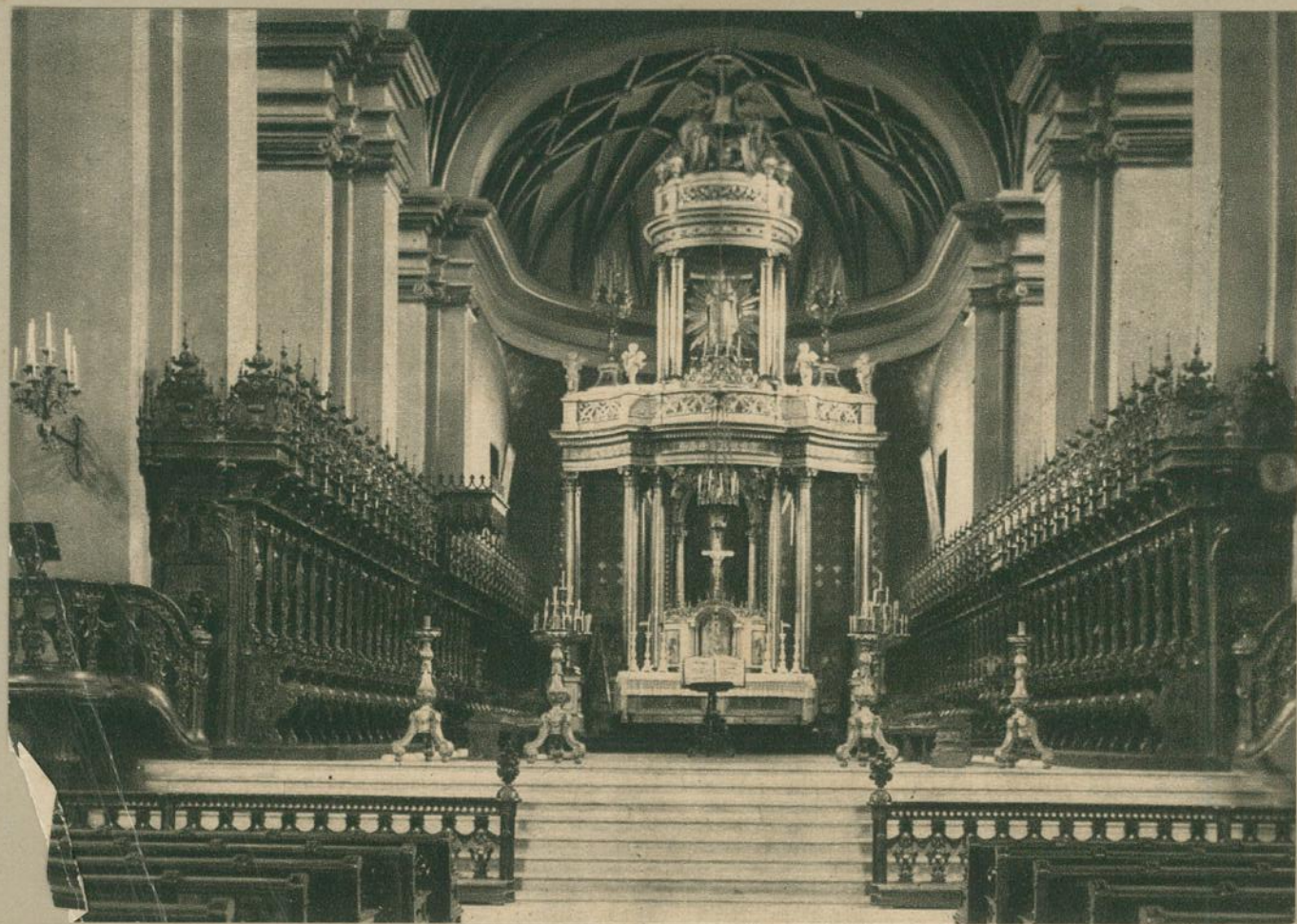


EL ALTAR DE LA CATEDRAL

El hermoso altar de la catedral que produce profunda impresión, está en el centro de la parte principal de la misma y está rodeado de artísticos asientos de cedro y de caoba. Es una verdadera riqueza en oro y plata. Lo que más atrae es su variedad de dibujos y cuadros hechos por grandes maestros. Este altar se considera el más acabado del arte eclesiástico.

THE ALTAR OF THE CATHEDRAL

Beautiful and impressive is the high altar, set in the center of the principal nave of the Cathedral, and surrounded by artistically wrought stalls, made of cedar and mahogany. Rich in gold and silver, it is yet more inspiring for its grace of design and artistry in execution. The altar has been given a high place in the achievements of ecclesiastical art.



DONDE PIZARRO REZABA

Unos cien años antes del desembarque de los Peregrinos (Pilgrims) en la América del Norte, Pizarro acompañado de sus capitanes, entraba humildemente en esta iglesia de La Capillita de Abajo del Puente para inclinar la cabeza ante el divino altar. Si es verdad que la Catedral fué la primera de las muchas construcciones religiosas de Lima proyectadas y comenzadas, esta pequeñita iglesia se distingue por haber sido acabada la primera. En este concepto es la iglesia más antigua de Lima. La Capillita se halla en el antiguo barrio de la ciudad a la orilla norte del Rímac, al otro lado del puente de la parte principal de Lima.

WHERE PIZARRO WORSHIPPED

Almost one hundred years before the Pilgrims landed in North America, Pizarro, attended by his captains, was humbly entering this little church of Capillita de Abajo del Puente to bow his head in divine worship. While it is true that the Cathedral was first of Lima's many religious structures to be planned and started, this tiny church has the distinction of having been the first completed. In that sense it is the oldest church in Lima. La Capillita is to be found in the old section of the city on the north bank of the Rimac, across the bridge from the main portion of Lima.



**SITIO DE LA TIRANIA AHORA LUGAR
DE LA LIBERTAD**

El antiguo y hermoso palacio, actualmente Senado del Perú, donde se dictan las leyes de la República, fué construído en tiempos de Vireyes para la Inquisición Española. Está en frente de la Plaza de la Inquisición, como lo está el edificio del Congreso de los Diputados.

**THE HALL OF TYRANNY NOW A
HOME OF LIBERTY**

The ancient and beautiful structure in which the Peruvian Senate now deliberates upon the laws of the Republic, was built back in the days of the Viceroys, for the meetings of the Spanish Inquisition. It fronts on the Plaza de la Inquisición, as does the Chamber of Deputies.

**SITIO DE LA TIRANIA AHORA LUGAR
DE LA LIBERTAD**

El antiguo y hermoso palacio, actualmente Senado del Perú, donde se dictan las leyes de la República, fué construído en tiempos de Vireyes para la Inquisición Española. Está en frente de la Plaza de la Inquisición, como lo está el edificio del Congreso de los Diputados.

**THE HALL OF TYRANNY NOW A
HOME OF LIBERTY**

The ancient and beautiful structure in which the Peruvian Senate now deliberates upon the laws of the Republic, was built back in the days of the Viceroys, for the meetings of the Spanish Inquisition. It fronts on the Plaza de la Inquisición, as does the Chamber of Deputies.

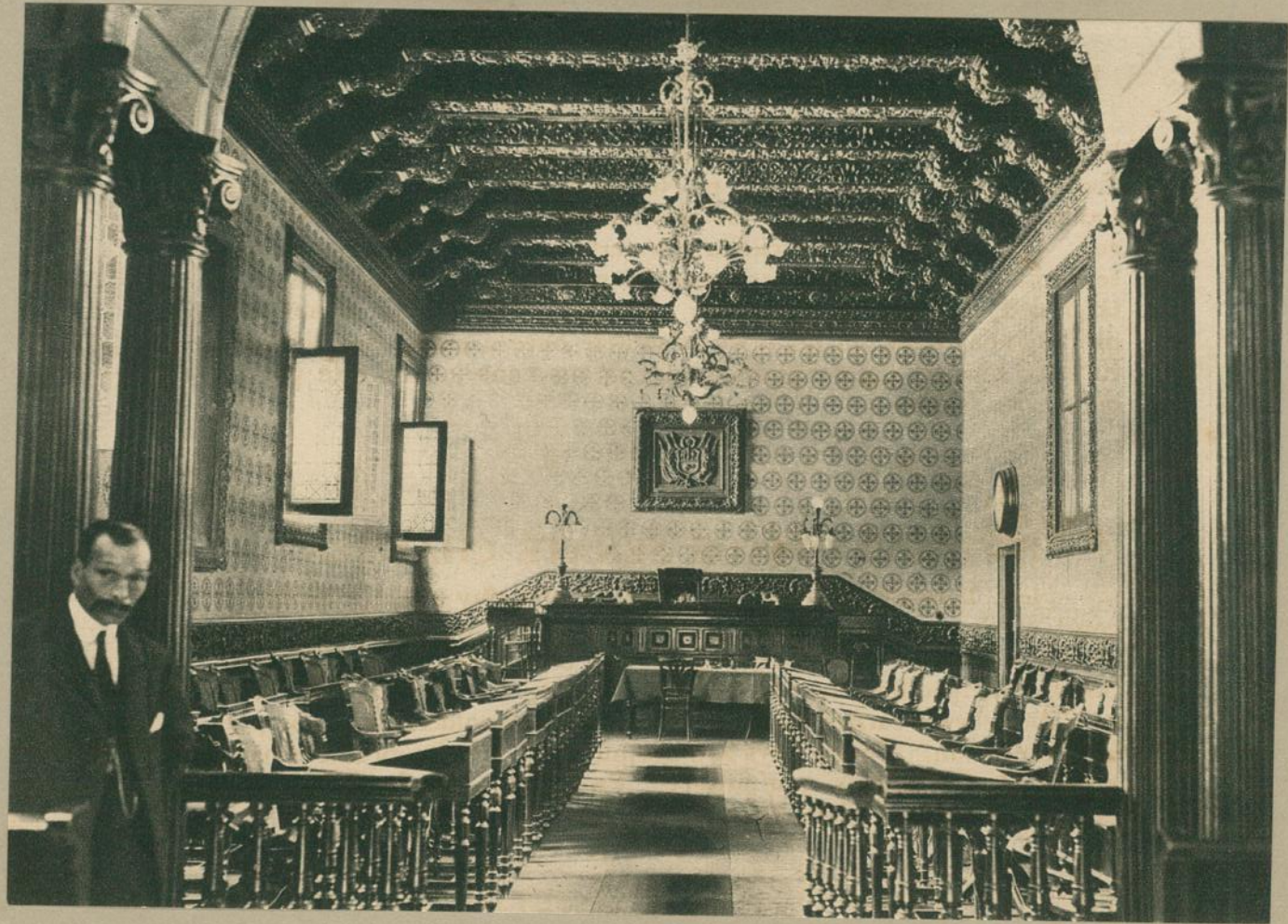


INTERIOR DE LA CAMARA DE SENADORES

Bajo el techo, ricamente tallado en vieja caoba, pronunciábanse las terribles sentencias de la Inquisición. Este lugar fué el Cuartel General de la Inquisición en el Nuevo Mundo. Ahí tenían lugar todos los procesos de todas las colonias de la América española del sur. Las personas sentenciadas a muerte, contra suya sentencia no se podía apelar en manera alguna, eran llevadas a la fortaleza, o a la ciudad, o al desierto, para ser ejecutadas. Las leyes de hoy día promulgadas aquí, en lugar de miserable hace a su pueblo dichoso. El Perú moderno y progresista celebra sus consejos en este paraje de la Edad Media.

INTERIOR OF THE SENATE CHAMBER

Here, beneath the richly carved old mahogany ceiling, the dread court of the Inquisition was held, for this was its headquarters in the New World. Cases were tried from all the colonies of Spanish South America, and the terror-laden decisions from which there was no appeal, were carried back to fort or town or wilderness, to be put into execution. Today laws are promulgated here to promote happiness for the people, not misery. Progressive, modern Peru sits in the hall of the Middle Ages.



CLAUSTRO DEL CONVENTO DE SAN FRANCISCO

El verdadero esplendor del arte antiguo está en el claustro principal que se conserva en este espléndido y viejo monasterio. Los techos tallados conservan aún su exquisito gusto y frescura originales; y los mosaicos que decoran las paredes, traídos de España en la primera mitad del siglo diez y siete, tienen un mérito excepcional. En varios sitios de los mismos puede verse la fecha 1623. El Convento es uno de los más hermosos y más interesantes de toda Sud-América.

CLOISTER OF SAN FRANCISCO CONVENT

All the ancient magnificence of the principal cloister is preserved in this splendid old monastery. The carved ceilings are elaborate yet in exquisite taste, and the mosaics decorating the walls, brought from Spain early in the seventeenth century, are of unusual merit. At several places in the mosaics the date 1623 can be seen. The convent is one of the most beautiful and most interesting in all South America.



UNA HORA DE REPOSO BAJO LA VIEJA VIÑA

Son tantos los deberes que pesan sobre los atareados monjes del Vetusto Convento de San Francisco, que cuando llega la hora de descanso y recreo, se entregan a sus suaves meditaciones, bajo la apacible quietud de la anciana y frondosa Parra. La antigua y famosa Biblioteca del Convento, ofrece refugio intelectual a los estudiosos frailes y podría imaginársela como un Heraldo de la Iglesia, anunciando através de los años, el que, aún en sus más reservados claustros, la llama de la Sabiduría, jamás ha cesado de arder. Ahí se encuentra una preciosa colección de viejos y valiosos manuscritos, libros raros, antiquísimos y pergaminos amarillentos, ajados por los años. Algunos de estos fueron publicados con prioridad a la invención de la Imprenta y otros, aparecen astísticamente iluminados en delicados colores.

AN HOUR OF REST IN THE OLD GRAPE ARBOR

A host of duties crowd the monks' busy days, and in the old Convent of San Francisco the recreation hour on the sun-splashed stones of the grape arbor is quietly but thoroughly enjoyed. Inside the studious confines of this Convent the famous old library is a reminder that within the Church the light of scholarship has never ceased to burn. Here is a precious collection of old manuscripts, ancient books and yellowed parchment volumes. Many were made long before the invention of the printing press, and some of the parchment volumes are beautifully illustrated in color.



BARRIO DE LAS TIENDAS ELEGANTES DE LIMA

En la Calle de la Unión están las tiendas más preciosas de la ciudad, y la misma estrechez de sus calles así como las dos hileras de tiendas de artículos de lujo, contribuyen a dar a este barrio de las modas un ambiente excepcional. Esta calle comunica la Plaza de Armas con la Plaza de San Martín.

LIMA'S FASHIONABLE SHOPPING DISTRICT

Union Street houses most of the smart shops of the city, and there is an air of intimate exclusiveness in the very narrowness of the old street and the effect of a continuous and closely crowded double line of the establishments dealing in the latest edicts of fashion. The thoroughfare connects the Plaza de Armas and the Plaza San Martín.



LA PLAZA DE SAN MARTIN

En esta plaza que está situada en la parte más deliciosa de la ciudad y que da entrada al Paseo de Colón, se encuentra la estatua del General San Martín, primer campeón de la libertad del Perú. Dicha estatua le representa proclamando la independencia del Perú.

PLAZA DE SAN MARTIN

Situated in a pleasant section of the city, at the entrance to the Columbus promenade, the plaza is featured by the statue of General San Martin, first champion of Peruvian liberty. He is represented as proclaiming the independence of Peru.



EL ARTE TRAIIDO DE LA VIEJA ITALIA

En el año 1921 en el que se celebró el centenario de la independencia del Perú, los residentes italianos, con esta ocasión, presentaron a la República del Perú una galería de arte construída de material traído de Italia. Está hecho de material italiano. El exterior está adornado de hermosos mosaicos, mientras que el interior ostenta una notable colección de cuadros, esculturas, objetos de arte, hecho todo por artistas italianos. El aspecto del edificio mismo es sumamente atractivo y artístico.

ART FROM OLD ITALY

Upon the occasion of the Centennial of Peruvian Independence in 1921, the Italian residents presented to the Republic of Peru an art gallery built entirely of materials brought from Italy. It is constructed of Italian marble, and there are beautiful mosaics on the exterior walls, while inside there is a notable collection of paintings, sculptures and art objects—all the work of Italian artists. The setting of the building itself is peculiarly attractive and artistic.



EL ARTE TRAIIDO DE LA VIEJA ITALIA

En el año 1921 en el que se celebró el centenario de la independencia del Perú, los residentes italianos, con esta ocasión, presentaron a la República del Perú una galería de arte construída de material traído de Italia. Está hecho de material italiano. El exterior está adornado de hermosos mosaicos, mientras que el interior ostenta una notable colección de cuadros, esculturas, objetos de arte, hecho todo por artistas italianos. El aspecto del edificio mismo es sumamente atractivo y artístico.

ART FROM OLD ITALY

Upon the occasion of the Centennial of Peruvian Independence in 1921, the Italian residents presented to the Republic of Peru an art gallery built entirely of materials brought from Italy. It is constructed of Italian marble, and there are beautiful mosaics on the exterior walls, while inside there is a notable collection of paintings, sculptures and art objects—all the work of Italian artists. The setting of the building itself is peculiarly attractive and artistic.



PABELLON DE LA EXPOSICION DE LIMA

Este primoroso recuerdo de la Exposición de Lima, que es una verdadera joya, hállase en el Jardín Zoológico y Botánico. Dicho jardín es notable por la variedad y profusión de sus árboles, arbustos y flores. Además de que ocupa una cuadra entera en este barrio en el sitio más amplio y quizás más atractivo de la ciudad, es también muy apreciado y visitado por los forasteros.

KIOSK OF THE LIMA EXPOSITION

Beautifully placed in the Zoological and Botanical Gardens is this graceful reminder of the Lima Exposition. The Gardens are noted for their variety and profusion of trees, shrubs and flowers and as they form the largest and probably most attractive square in the city they are usually sure of appreciative visitors.



EL MONUMENTO BOLOGNESI Y EL PASEO DE COLON

Esta es una vista más detallada del barrio elegante de Lima en el que se encuentran las casas más hermosas. A la izquierda la estatua del Coronel Dn. Francisco Bolognesi que murió en la batalla del Morro de Arica replegando su pequeño ejército contra el enemigo. Otro de los monumentos prominentes es la estatua de bronce de Dn. Simón Bolívar, cuya fotografía embellece el frontispicio de este álbum. En el pedestal están representadas en bajo relieve las batallas de Junín y de Ayacucho, que dieron al traste con el dominio español en Sud América. El monumento del Dos de Mayo conmemora la victoria de las fortalezas de Callao el día dos de mayo de 1866 contra la escuadra española. La estatua de Cólón, de mármol exquisito y de heroicas proporciones, le representa descubriendo la América personificada por una india. Otra estatua es la del Contralmirante Dn. Miguel Grau que murió en la batalla naval de Angamos en 1879. Ahí también está el monumento erigido al noble General San Martín y el cual puede verse en una de las páginas de este álbum.

MONUMENT BOLOGNESI AND THE PASEO DE COLON

A more intimate view of a fashionable section of Lima, in which are many of the finest homes. To the left is the statue of Colonel Francisco Bolognesi, who fell in the battle of the Morro of Arica, rallying his outnumbered troops against the enemy. Another of Lima's six outstanding monuments is the bronze statue of Simon Bolivar, pictured on the cover of this portfolio. In bas-reliefs on the pedestal are represented the battles of Junin and Ayacucho, which ended Spanish dominion in South America. The Dos de Mayo monument commemorates the victory of the forts at Callao on May 2nd, 1866, over the Spanish squadron. Columbus is pictured, in a striking marble statue of heroic proportions, discovering America, which is personified as an Indian woman. Another is a statue to Rear-admiral Miguel Grau, who died in the naval battle of Angamos, 1879. And there is the noble monument to General San Martin, shown elsewhere on these pages.



AQUI LA ATLETICA Y JOVEN LIMA SE RECREA EN JUEGOS OLIMPICOS

Este hermoso lugar, dividido por la Avenida Leguía y la Avenida de Wilson, es el punto de reunión de todos los deportes. Al extremo izquierdo, el Estadio, dedicado a toda clase de juegos atléticos y en donde dan a conocer los rivales su destreza en fuerza y velocidad. En el centro el Lima Tennis Club. Al extremo derecho, el espléndido hipódromo y el Jockey Club con sus magníficos terrenos adyacentes. El Perú da pruebas de su virilidad en el espíritu deportivo de su pueblo joven, en la popularidad que tienen los juegos de golf y de pugilato, y en el aumento sin paralelo en el uso de automóviles y autocamiones.

HERE VIGOROUS YOUNG LIMA FINDS AN OUTLET FOR ITS ATHLETIC ENERGY

In this beautiful setting, bisected by the Avenida Leguia and the Avenida Wilson, is a concourse of all sports. At the extreme left, the Stadium, devoted to every variety of athletic game and trial of skill, speed and strength. In the center, the grounds of the Lima Tennis Club. To the extreme right, the splendid race course and magnificent grounds of the Jockey Club. Peru gives testimony to its virility in the sporting spirit of its young people, and to its modern pace in the popularity and quality of its golf courses, its interest in boxing and field sports; and in the significant, startling increase in the number of mankind's speediest engines of sport and travel—the automobile.



MIRAFLORES — SUBURBIO DE LA COSTA DE MAR DE LIMA

Situada en las alturas que dan al Pacífico, cerca de una playa pintoresca, Miraflores es un sitio de residencias muy favorecido por la colonia extranjera, muchos de cuyos miembros han construido bellísimas casas. De Lima se llega aquí en breves momentos en tranvías eléctricos o en automóviles por la bella y nueva Avenida Leguía que une el suburbio a la capital.

MIRAFLORES — A SEASIDE SUBURB OF LIMA

Situated on the heights fronting the Pacific, convenient to a picturesque beach, Miraflores is a residence place much favored by the foreign colony, many members of which have built delightful homes there. It is quickly reached from Lima by electric tramways or by automobile over the fine new Avenida Leguia, which connects the suburb and the capital.

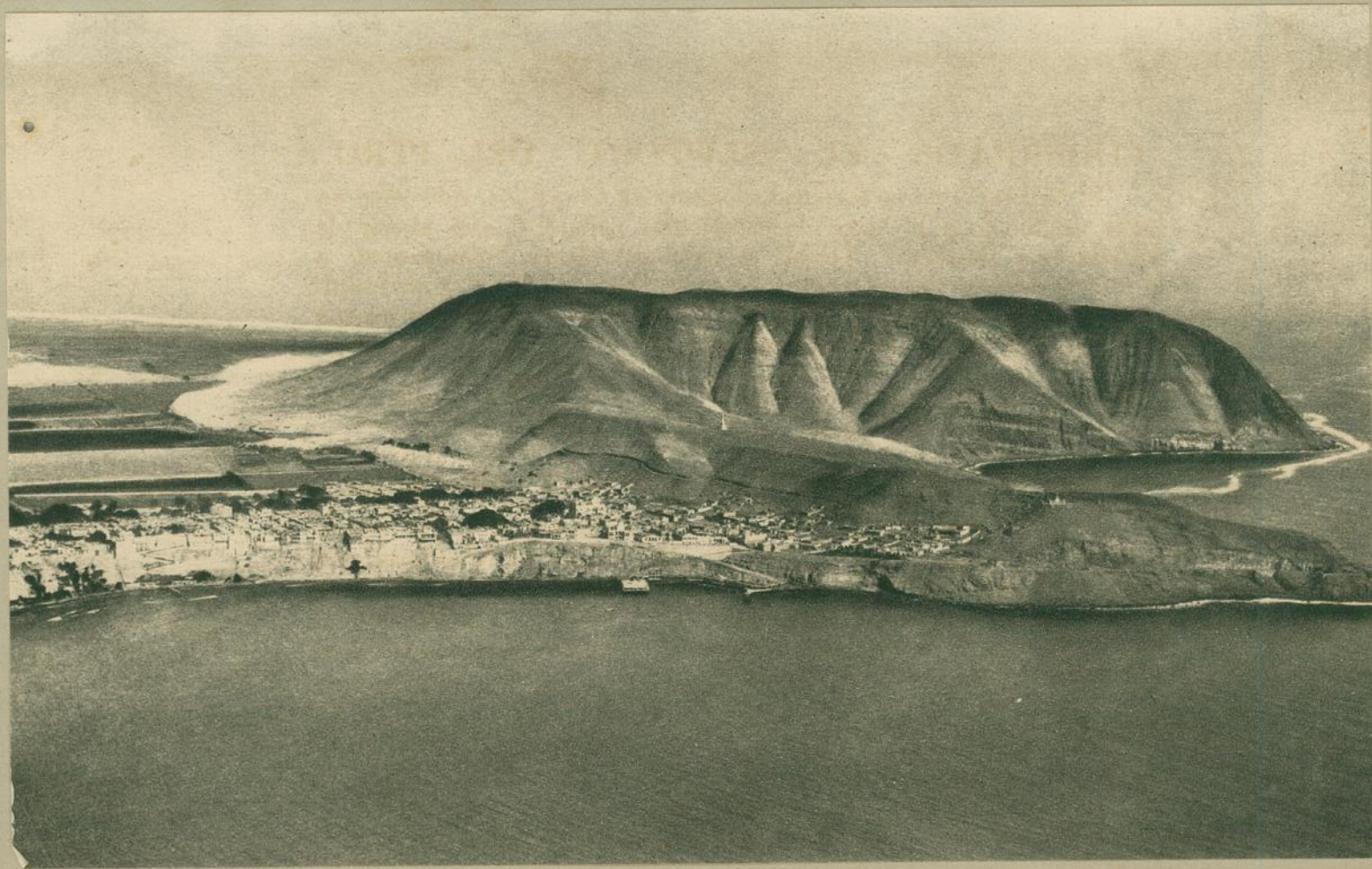


CHORRILLOS — EL "NEWPORT" DEL PERU

El balneario de la sociedad elegante es Chorrillos, que yace en lugar predilecto a lo largo de escarpados peñascos, está al sur de Miraflores y Barranco. Detrás el cerro del Morro Solar protege a la selecta colonia de los vientos del Sur. Hay aquí una gran multitud de casas veraniegas y durante la temporada presenta una escena multicolor de la vida elegante peruana.

CHORRILLOS — THE "NEWPORT" OF PERU

Society's summer gathering place is at Chorrillos, which lies in a favored situation along the seaside cliffs, south of Miraflores and Barranco. Beyond it, the ridge of Morro Solar protects the fashionable colony from the southern winds. There is a multitude of beautiful summer homes here, and in the season, it is the colorful scene of Peruvian fashion at play.



LA COLMENA — EN EL NUEVO BARRIO DE NEGOCIOS

"La Colmena" es una de las más activas y traficadas de las avenidas que se desprenden de la Plaza de San Martín, centro del nuevo barrio comercial de Lima. Numerosos edificios comerciales, han sido recientemente construídos y existen pruebas convincentes de que el desarrollo de esta sección ha de continuar. El hecho de que la Estación Principal del Ferrocarril Eléctrico al Callao, está situada en esta parte de la ciudad, contribuye notablemente a su importancia actual y futura.

LA COLMENA — IN THE NEW BUSINESS DISTRICT

La Colmena is one of the busy streets radiating from the Plaza de San Martin, comprising the new business section of Lima. Many business structures have been erected in this district recently and there are evidences that the growth and change will continue. One of the factors contributing to the importance of the San Martin section is that here is the terminal of the electric tramway to Callao.



CALLAO — GRAN PUERTO

Desde hace cuatrocientos años Callao, aunque sólo a siete millas de Lima y en primer lugar el puerto de la activa capital, es también el puerto del centro del Perú y está directamente unido con muchas otras regiones del país por vías férreas y caminos carreteros. Al oeste del puerto están las islas del Frontón y de San Lorenzo que contribuyen a hacer del Callao un puerto excelente. Callao tiene una población de 40,000 almas. Está junto a la red de muelles. A lo lejos está La Punta.

CALLAO — FOR FOUR HUNDRED YEARS A GREAT PORT

Callao, though but seven miles from Lima and primarily the port of the busy capital, is preponderately also the port of all Central Perú, and directly connected with much of the country by railway and main highways. To the westward of the port are the islands of Fronton and San Lorenzo, which help to make Callao a favored harbor. The city of Callao, a community of 40,000 people, is adjacent to the dock system, and beyond is La Punta.



NUEVO SISTEMA DE MUELLES Y DARSENAS

Por arreglo del gobierno del Perú, los ingenieros americanos invertirán diez millones de dólares en ampliar y modernizar la red de muelles para que los barcos de mayor calado puedan dentro de poco tiempo tomar pasaje, cargar y descargar, en los muelles mismos, con la ayuda de máquinas eléctricas que faciliten la operación. Ningún otro puerto al sur del Pacífico tiene o necesita tal sistema.

THE EXISTING UNIT OF A VAST DOCK SYSTEM

By arrangement with the Peruvian Government, ten millions of dollars will be spent by American engineers in vastly enlarging and in completely modernizing the dock system, so that the largest ocean steamships shortly will be loading and unloading freight and passengers from the dock-side, while electrically operated machinery will expedite the process of handling cargoes. No other South Pacific port has—or needs—such a system.



LA PUNTA, LUGAR DE RECREO DE LA GENTE DEL PUEBLO

Bañada por las frescas olas del Pacífico, y adonde se llega fácilmente y a poco costo de Lima y Callao, La Punta es el balneario donde la gente del pueblo se recrea. Una alegre multitud se reúne aquí en los días calurosos para bañarse, y muchas familias traen a sus impacientes niños para que tomen parte en la diversión general.

LA PUNTA — THE PEOPLE'S PLAYGROUND

Washed by the cooling waves of the Pacific, and easily and cheaply reached from Lima and Callao, La Punta is the summer center of the people's pleasure. Huge, good natured crowds converge here on hot days for a refreshing dip, and many are family parties in which eager children have their happy part.



